



CHARTE DE TURIN

Glossaire terminologique

Principes de base :

L'objectif de ce glossaire est de définir les termes employés dans la Charte de Turin pour la préservation et le traitement des véhicules historiques.

Il vise à harmoniser la terminologie du domaine des véhicules historiques, si possible, c'est-à-dire le code technique et les termes professionnels de la FIVA qui servent à la description et au traitement des biens culturels depuis les années 1960, entre autres.

Cette harmonisation inclut d'importantes références qui comprennent les termes définis par le droit international pour les biens culturels, comme le montrent les éléments ci-dessous:

- la Charte de Venise
- la norme européenne DIN EN 15898:2011-12 (conservation des biens culturels - principaux termes et définitions généraux), le cas échéant
- le vocabulaire professionnel adopté par l'ICOM (Conseil international des musées) et le Comité de l'ICOM pour la conservation.

Voir également la note de l'UNESCO sur les listes de biens et services culturels.¹

Cette charte est également la base de la stratégie de développement des relations de la FIVA avec d'autres organisations chargées de la conservation du patrimoine, parmi lesquelles on compte le Comité international pour la conservation du patrimoine industriel (TICCIH) et les sections correspondantes de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO). Pour la FIVA, l'objectif est d'être reconnue comme étant l'organe principal de la culture et du patrimoine des véhicules anciens.

Afin d'aider à clarifier l'équilibre entre un objet historique et une restauration de la vie réelle, des exemples de véhicules restaurés et conservés par solidarité avec la Charte de Turin seront présentés dans une brochure annexe.

¹ http://fr.unesco.org/creativity/sites/creativity/files/clt_cpd_note_list_goods_services_en_092004.pdf

Définition des termes employés dans la Charte de Turin :

Altération

Modification du matériel qui n'implique pas nécessairement une aggravation de ses caractéristiques du point de vue de la conservation. Il peut par exemple s'agir d'un revêtement réversible appliqué sur un véhicule.

Objet

Un objet fabriqué par une personne, surtout s'il a un intérêt historique.

Conservation

Le principe de base est que la substance d'origine qui a été perdue ne peut être récupérée. Les mesures de conservation visent à arrêter ou à repousser la détérioration et les dommages existants.

La substance historique d'un véhicule ne devrait pas être altérée par ces mesures, mais des matériaux additionnels servant à stabiliser la substance peuvent être ajoutés à l'objet.

Le traitement de conservation ne devrait pas mettre en danger la valeur historique ou matérielle de l'objet. Il devrait viser à limiter les altérations de la substance historique, des parties et des matériaux. Ces mesures ne sont pas forcément visibles sur la surface du véhicule.

Les mesures de conservation visent à consolider les matériaux et à stabiliser l'état actuel du véhicule. Les travaux de conservations ne devraient pas modifier les traces de construction, d'usage, d'usure et de vieillissement. Même les dommages existant ne seront pas éliminés, ils seront juste stabilisés.

Exemples:

- Un support additionnel nécessaire à la réparation des joints en bois desserrés dans la construction intérieure de la carrosserie du véhicule,
- La fixation des composants desserrés,
- La sécurisation des textiles ou cuirs déchirés,
- La consolidation des couches de peinture écaillée,
- La couverture des zones où le métal est corrodé grâce à des matériaux de protection.

Patrimoine culturel

a) Patrimoine culturel matériel

Le patrimoine culturel matériel concerne les objets mobiliers ou immobiliers, qui ont été fabriqués, créés ou modifiés par les hommes. Ces objets constituent des valeurs importantes pour les générations actuelles et à venir parce qu'ils donnent un aperçu du développement historique, social, artistique, scientifique, architectural et technique de l'humanité. Ils peuvent comprendre des spécimens uniques, des objets produits en masse, des collections ou des installations de fabrication et de distribution complexes.

b) Patrimoine technique mobile

Il s'agit d'un terme considéré comme un terme technique par les historiens de la culture. Il était originellement utilisé pour faire référence aux véhicules ferroviaires, aux navires, aux avions ou aux automobiles, qui sont jugés importants dans l'histoire de la culture de l'humanité et de la technologie.

Des facteurs, tels que la conception, les découvertes techniques ou les éléments d'importance culturelle sont importants. Il faut également inclure l'histoire en rapport avec certains événements et personnalités clés.

Il existe de nombreux exemples de véhicules

- qui ont des caractéristiques techniques innovantes pour leur époque, comme par exemple la première automobile construite par Karl Benz en 1885, le Modèle T de Ford de 1908, la Coccinelle de Volkswagen dont le moteur était refroidi à l'air en 1938, la Citroën DS avec sa suspension hydraulique et la moto MZ dont la technologie a été à la base des machines qui ont permis à Barry Sheen et à Kenny Roberts de gagner le championnat Japonais;
- qui faisaient partie d'événements historiques, comme la Gräf & Stift Double Phaeton dans laquelle se trouvait l'archiduc François-Ferdinand quand il fut assassiné en 1911 (événement qui déclencha la Première Guerre mondiale), la Lincoln Continental Limousine SS-100-X dans laquelle se trouvait JFK lorsqu'on lui tira dessus ou la Rolls-Royce Silver Ghost 40/50 de Lénine en 1922;
- qui font partie de l'histoire de la course automobile, comme la Maserati 250 F conduite par Juan Manuel Fangio, la Mercedes-Benz 300 SLR qui a permis à Stirling Moss de gagner les Mille Miglia de 1955 ou la Lotus 38 de Jim Clark qui lui a permis de gagner l'Indianapolis 500;
- qui sont apparues dans des films ou des séries télévisées, comme la Mustang de Steve McQueen dans *Bullit*, la Coccinelle "Choupette" de Disney, la DeLorean

DMC-12 dans *Retour vers le futur* et "General Lee", la Dodge Charger dans *Shérif, fais-moi peur*;

- qui ont battu certains records, comme par exemple, la Volvo P1800 du citoyen américain Irv Gordon qui a parcouru plus de 4,8 millions de kilomètres sans jamais tomber en panne depuis qu'elle a été achetée neuve en 1966²;
- qui ont eu un impact sur la société ou étaient le reflet de questions sociales importantes de leur époque, comme le modèle T de Ford qui fut produit en masse et qui est probablement la voiture la plus influente du XX^e siècle, l'Austin 7 qui a été copiée par BMW et Nissan (entre autres) et la Mini qui est devenue une icône des *Swinging Sixties* ainsi que du succès dans les courses et les rallyes.

Dommages

Des changements, qui limitent considérablement ou empêchent le fonctionnement d'un objet. Ce phénomène entraîne une détérioration importante et progressive et des changements dus à une négligence continue.

Exemples:

- un accident de la route
- une corrosion importante
- des déchirures des tissus qui seraient aggravées par un usage normal

Des dommages qui répondent à certains critères ne font pas partie de la patine normale!

Détérioration

Le processus naturel de dégradation, qui aggrave l'état du véhicule s'il n'est pas gardé dans un endroit adéquat ou utilisé, entretenu et maintenu régulièrement. La détérioration diminue donc la qualité, la valeur et le caractère du véhicule.

Documentation

² <http://www.vcoa.org/index.php/community/irv-o-meter>

La compilation des dossiers d'informations d'un véhicule historique, par exemple:

- des illustrations, des photos ou d'autres documents illustrés,
- de la littérature historique de formation ou d'entretien,
- des descriptions et rapports écrits concernant les traitements d'entretien, de conservation et de restauration,
- des résultats d'enquêtes et d'analyses,
- des documents de référence qui réunissent des détails concernant l'histoire individuelle et l'entité matérielle d'un véhicule.

Précision historique

La précision historique correspond aux changements apportés en utilisant les matériaux et les techniques disponibles au moment de la construction du véhicule.

Ces changements peuvent être soumis à des réglementations nationales, qui comprennent des questions de sécurité et la disponibilité de techniciens qualifiés, de matériel et de pièces.

Substance historique

Tout changement ou modification apportés à un véhicule et qui ont lieu pendant la durée de vie normale du véhicule.

Qualité individuelle et de mémoire

L'entretien et la protection correspondent au rôle original connu du véhicule.

Constructeur

L'entité ou la(les) personne(s) qui possèdent les droits de concevoir, construire et mettre le véhicule sur le marché et le font.

Modifié

Les modifications représentent toutes les variations de l'état dans lequel le fabricant ou le constructeur a livré le véhicule. Elles peuvent être décrites sur la carte d'identité de la FIVA et devraient comprendre la date et l'entité qui a modifié le véhicule, si elle est connue.

De telles modifications seront différenciées selon leur importance historique et classées en différentes catégories:

- **Modifications périodiques** - Elles sont documentées et il a été confirmé que les modifications ont été apportées à cette période.
- **Modifications de type périodique** - Il s'agit de modifications apportées à un véhicule en dehors de la période pendant laquelle l'élément utilisé était en usage.
- **Modifications non périodiques** - Il s'agit de modifications qui n'étaient pas apportées pendant la période ou apportées à partir de pièces ou grâce à une technologie qui n'étaient pas disponibles à l'époque de la construction du véhicule. Ces modifications peuvent avoir un impact sur la valeur du véhicule et, en fonction du type de véhicule et de législation nationale en vigueur, de l'année de construction et/ou de l'année d'enregistrement.³

Dans tous les cas, il est fortement recommandé au propriétaire d'un véhicule historique de documenter avec soin toute modification apportée à son véhicule pour que les propriétaires à venir connaissent l'historique du véhicule.

Durée de vie ordinaire

La FIVA définit la durée de vie ordinaire à 15 ans.

Cela veut dire que si un véhicule a été construit en 1960, il n'était normalement plus utilisé de manière régulière ou abandonné en 1975. Une exception est possible dans des circonstances exceptionnelles. Par exemple, la durée de vie est étendue à 20 ans pour les véhicules construits entre 1925 et 1945 à cause de la Seconde Guerre mondiale.

Préservation (synonyme: conservation préventive)

La préservation représente le soin apporté pour limiter ou empêcher toute détérioration et tous dommages futurs ou pour au moins reporter le plus longtemps possible leur apparition.

La substance originale perdue ne peut être récupérée, mais les mesures de préservation aideront à préserver l'état et la qualité actuels d'un véhicule historique. De telles mesures n'interfèrent nullement avec la substance actuelle du véhicule ou du changement.

Exemples:

- Les installations de stockage qui sont bénéfiques pour l'environnement, surtout s'il s'agit de température et d'humidité. Elles devraient plutôt offrir une atmosphère fraîche et sèche, car elle empêche la corrosion et n'endommage pas les composants comme les encadrements en bois ou en cuir qui pourraient se dessécher.

³ Voir également les sections correspondantes du code technique de la FIVA.

- Un entretien et une maintenance réguliers
- Le retrait des couches de saleté agressives qui détérioreront le véhicule, comme par exemple les excréments d'oiseaux.

Réparations

Les réparations comprennent l'adaptation, la rénovation ou le remplacement de composants existants, endommagés ou manquants. Les réparations peuvent rendre un véhicule opérationnel et peuvent ne pas prendre en compte la substance authentique du véhicule. Le but de ces mesures est que le véhicule fonctionne à nouveau comme avant qu'il soit endommagé ou que son fonctionnement soit meilleur que la norme historique.

Il existe différents types de réparations:

- **Réparations pragmatiques:** Le véhicule sera à nouveau opérationnel, probablement grâce à une méthode improvisée qui ne répond pas nécessairement aux normes professionnelles.
- **Réparations professionnelles:** Les méthodes et les matériaux utilisés répondent aux normes professionnelles actuelles.

Les exemples de réparations pragmatiques comprennent:

- Le remplacement d'un moteur original en panne par un moteur d'un type tout à fait différent, mais adapté dans le but simple que le véhicule continue de fonctionner.
- Des composants cassés sont réparés temporairement par un bout de fil.
- Un marteau est utilisé pour redresser la carrosserie par rapport à une roue.

Les exemples de réparations professionnelles incluent:

- Une aile en partie endommagée d'une Coccinelle VW est remplacée par une pièce détachée neuve fabriquée en métal ou en fibre de verre.
- Des sièges en cuir déchirés ou fendus peuvent être réparés et conservés à leur niveau de patine, mais ne s'abîmeront pas plus.
- La carrosserie endommagée est réparée et repeinte par une personne qui a des compétences professionnelles et dans un garage. Cette méthode est différente d'une restauration de type "patine", qui correspond à une réparation permise par l'insertion d'une feuille de métal dans les parties corrodées de l'aile pour qu'une grande partie de la substance originale restante de l'aile soit conservée.

Usage/utilisation responsable

Le défi pour le propriétaire d'un véhicule historique est de maintenir l'équilibre entre l'intendance et le plaisir d'utiliser le véhicule.

L'intendance comprend la responsabilité de garder le véhicule en état pour qu'il puisse être transmis à la génération suivante et toujours être utilisé et qu'il soit agréable à conduire sur la route.

Les compétitions historiques sont parfois considérées comme un exemple extrême. Par exemple, une Ferrari 250 LM, construite en 32 exemplaires, doit-elle être conduite à toute vitesse lors de la compétition Le Mans Classic ou du Goodwood Revival ou être considérée comme une manifestation historique? L'économie peut être un facteur important puisque, au moment où ces lignes sont rédigées, une Ferrari 250 LM a été mise aux enchères à New York, où elle devrait être vendue à plus de 12 millions de dollars.

Restauration

La restauration est un procédé qui consiste à remplacer les pièces ou zones manquantes dans le but d'exposer le véhicule dans l'état dans lequel il était à un moment bien précis.

Les règles de base à suivre sont de reconnaître le principe "d'interférer autant que nécessaire et aussi peu que possible". Un traitement ne devrait être apporté que dans les zones détériorées, où il manque des composants ou dans les zones endommagées.

La restauration ne devrait pas modifier les caractéristiques de conduite, les caractéristiques techniques ou le design d'un véhicule historique.

Des matériaux et des techniques de travail authentiques devraient être utilisés dans la mesure du possible. Les zones restaurées devraient se mélanger discrètement au matériel existant, mais peuvent rester distinguables lors d'une inspection plus minutieuse.

Des matériaux et techniques de travail modernes peuvent être utilisés quand il n'est pas possible d'appliquer les méthodes historiques. Dans la plupart des cas de véhicules entièrement restaurés, des réparations et des composants neufs ou reconstruits devront être utilisés. Les zones traitées, complétées ou ajoutées de cette manière devraient de préférence être marquées et documentées.

L'objectif général est de conserver le véhicule dans un état historiquement cohérent avec un minimum de perturbations. En ce qui concerne les véhicules dans un "état mixte", qui montrent un ensemble de modifications périodiques différentes typiques des anciennes restaurations, il sera nécessaire d'être prudent lors de la planification d'un traitement continu. Sinon, le véhicule risque d'être "perturbé" en tant qu'entité historique.

Dans certains de ces cas, il peut être adéquat de laisser les modifications homogènes "hors de la période" faire partie de l'histoire du véhicule plutôt que de les remplacer par des nouvelles et peut-être hypothétiques (par exemples, devinées ou supposées) reconstructions.

Les exemples "d'état perturbé" de véhicules peuvent inclure:

- La Mercedes 710 SS GP10 de "Malcolm Campbell" de 1930 qui a été livrée en *bluebird blue* avec le conduit de carburant à l'extérieur de la carrosserie. Elle a été repeinte en blanc en 1945 et le conduit de carburant a été placé à l'intérieur. Une restauration qui rendrait sa couleur bleue originale à la carrosserie, mais ne changerait pas la place du conduit de carburant pour le remettre à l'extérieur ferait du véhicule un véhicule dans un "état perturbé".
- Une BMW 319 de 1935 a été modifiée à l'époque grâce à l'ajout d'un supercompresseur/compresseur et a été repeinte dans une couleur différente. Il est prévu, dans le cadre de la restauration, de conserver le compresseur en le considérant comme une "modification d'époque", mais de repeindre le véhicule dans sa couleur originale.
- Les '*rat's autos*' ou '*rat's bikes*', qui ont intentionnellement l'air d'être négligées ou endommagées en surface, sont parfois créées par patinage artificiel. Cependant,

sous la surface, il est possible qu'elles aient été restaurées et soient en bon état et qu'elles aient même été rénovées et tunées.

Réversibilité/réversible

Réversible signifie que les matériaux peuvent être retirés sans résidus et que les changements apportés peuvent être retirés et que la voiture se retrouvera dans son état initial, sans endommager ou perdre la substance historique du véhicule.

Par principe, les mesures de conservation et de restauration et les matériaux utilisés devraient, dans la mesure du possible, être prévus, choisis et réalisés dans le but d'être réversibles.

Ce concept, qui est très important pour la sauvegarde de la substance historique est souvent limité par les exigences de la vie réelle.

Les exemples peuvent inclure:

- Le placement de plaques d'immatriculation modernes ou d'un éclairage supplémentaire qui nécessitent de faire des trous dans la carrosserie. Bien sûr, les composants ajoutés peuvent être retirés, mais les zones qui ont été forcées ne peuvent pas être ramenées complètement dans l'état où elles étaient auparavant.
- L'utilisation d'agents adhésifs pour réapposer des couches de peinture écaillée ou l'application de cire sur des matériaux poreux. Ces matériaux sont réversibles, car ils peuvent être supprimés grâce à des solvants appropriés et retirés de la surface, mais ils ne peuvent en réalité pas être complètement enlevés (par exemple, sous les écailles de peinture ou des textiles).
- Lors de retouches de dommages et de pertes dans des zones peintes. Dans certains cas, ils peuvent avoir un contenu thermoplastique. Cela signifie qu'ils peuvent se détériorer à des températures plus élevées, ce qui pourrait arriver lorsque le véhicule est en usage actif. En pratique, ils peuvent être utilisés dans certaines zones, mais il faut décider au cas par cas.
- Des soudures supplémentaires de métal en feuille pour remplacer des pièces corrodées ou manquantes de la carrosserie. Ces suppléments peuvent également être retirés, mais le véhicule ne sera plus jamais vraiment dans l'état dans lequel il était auparavant.

Soin durable

Le travail nécessaire pour que le véhicule reste entièrement fonctionnel.